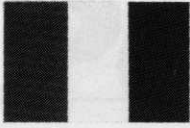


# RESUME



## FRENCH

L'organisation du Championnat International en juillet sur le terrain écossais de Royal Troon reste le principal événement en matière de golf au Royaume-Uni cette année. De nombreux entreteneurs de terrain britanniques y ont contribué à titre bénévoles, prenant des congés pour venir ratisser les banquettes et aider le personnel du Royal Troon dans l'entretien général du terrain. Leurs efforts ont été félicités publiquement lors de la remise de la Claret Jug, la coupe de rigueur, à Mark Calcavecchia.

L'intérêt suscité par le golf dans toute l'Europe implique que le nombre de terrains disponibles ne satisfait plus les besoins des adeptes, et ceci au Royaume-Uni comme ailleurs. A Collingtree Park, près de Northampton, à une heure de route de Londres, un nouveau terrain de golf de luxe sera bientôt terminé.

John Lelean, le rédacteur en chef de Golf Course, présente un reportage sur l'avancement des travaux de ce complexe unique, où un terrain plat agricole a été habilement paysagé par des bulldozers pour reproduire les dénivellations naturelles que l'on pouvait trouver sur les premiers terrains de golf des bords de mer et des landes.

Les huit lacs qui y ont été creusés ont fourni la terre pour modeler les tertres et les parcours. On a semé du Pencross, cette graine de gazon dont il est fait usage considérable aux Etats-Unis, sur une couche de sable fin de quelque 30 cm de profondeur. Le terrain de golf ouvrira ses portes en avril prochain.

Le "Vertidrain" est le nouvel équipement qui a le plus révolutionné l'entretien des terrains de golf au cours des dernières années. Cette invention hollandaise permet d'effectuer à la machine cette opération fort coûteuse en personnel que représentait jusqu'ici l'action de fourcher à la main le gazon pour aérer convenablement le sous-sol.

Un collaborateur régulier de notre magazine, Jim Arthur, explique que bien que cet engin n'offre pas une solution totale aux problèmes d'écoulement des eaux et de compactage du sol, il peut être un outil précieux s'il est utilisé à la bonne époque de l'année.

A l'origine l'herbe des "greens" était tondue par les lapins et les moutons qui y erraient, mais depuis, l'évolution des parcours a fait que l'on accorde beaucoup plus d'attention aux méthodes de tonte.

Patrick M. O'Brien examine les façons dont les parcours devraient être conçus afin de pourvoir à tous les niveaux d'expertise des golfeurs.

Il estime que les parcours sont améliorés par une tonte fréquente, notamment par l'utilisation de tondeuses extra-légères aux abords des "greens". Il devrait également exister une zone de semi-long entre les bordures du parcours et l'herbe longue, afin que les golfeurs ne soient pas pénalisés à l'excès pour une balle manquée.



## SPANISH

La representación durante julio de The Open Championship en el campo de golf escocés de Royal Troon ha sido el principal evento golfista en Gran Bretaña este año.

Muchos encargados británicos de los campos de golf también han jugado un papel como voluntarios sin paga, tomando vacaciones rastrillando hoyas de arena y ayudando al personal del campo de golf del Royal Troon en el mantenimiento del campo. Sus esfuerzos fueron reconocidos cuando se presentó el Claret Jug a Mark Calcavecchia.

El interés en el juego de golf está sobrepasando rápidamente el número de campos de golf disponibles en toda Europa y esto es muy obvio en Gran Bretaña. En Collingtree Park cerca de Northampton, a unas cuantas horas de viaje de Londres, está a punto de terminarse la construcción de un nuevo campo de golf.

John Lelean, el editor de Golf Course, informa acerca del progreso de este desarrollo único, cuyo terreno agrícola plano ha sido esculpido mediante bulldozers para reproducir las colinas y depresiones que se encuentran originalmente en los campos de golf originales al lado del mar y los cursos de golf en los brezales.

Se han excavado ocho lagos y la tierra se ha empleado para construir y dar forma a los tees y fairways. Los greens se han plantado con Pencross, una especie de semilla para césped usada ampliamente en los EUA, sobre una profundidad de 30 centímetros de arena pura. El campo de golf se abrirá en abril del año que viene.

El artículo más exitoso entre el equipo para el mantenimiento de campos de golf en los últimos años ha sido el Vertidrain, una invención holandesa que reproduce mecánicamente las técnicas de trabajo intenso de airear con el biello la superficie verde para proporcionar aereación del subsuelo.

Un contribuyente regular, Jim Arthur, indica que aunque no es la respuesta completa a los problemas de drenaje y consolidación, es una herramienta útil si se emplea en la época correcta del año.

Puesto que el césped había sido pacido por ovejas y conejos en los campos originales, el desarrollo de fairways ha provocado mayores consideraciones sobre el cortado de contornos.

Patrick M. O'Brien analiza qué forma deben tener los fairways para servir a todos los niveles de golfistas.

El sugiere que los campos mejoran mediante el cortado frecuente del césped, particularmente mediante el uso de podadoras ligeras cerca de los greens. También deberá haber un área semisalvaje entre el borde del fairway y el césped más largo, para que los golfistas no sufran sanciones demasiado fuertes por un tiro perdido.



## GERMAN

Die im Juli auf dem Royal Troon Golfplatz in Schottland durchgeführte Amateurgolfmeisterschaft war die Hauptveranstaltung im diesjährigen britischen Golfkalender.

Manche britische Platzwarte machten als freiwillige Mitarbeiter einen großen Beitrag und gaben wertvolle Urlaubstage auf, um beim Rechen der Bunker und der allgemeinen Unterstützung des Royal Troon Wartungspersonals Hilfe zu leisten. Ihre Anstrengungen wurden mit der Verleihung des 'Claret Jug' in Mark Calcavecchia anerkannt.

Das zunehmende Interesse am Golfspiel übertrifft langsam die in Europa verfügbaren Golfplätze, und dies ist besonders in Großbritannien deutlich sichtbar. In Collingtree Park in der Nähe von Northampton, nur eine Fahrstunde von London entfernt, nähert sich deshalb ein neuer exklusiver Golfplatz der Fertigstellung.

John Lelean, Chefredakteur der Fachzeitschrift 'Golf Course', berichtet über den Fortschritt dieser einzigartigen Entwicklung, bei der flaches Ackerland von Bulldozern umgeformt und mit den Hügeln und Tiefen versehen wird, die man auf herkömmlichen Golfplätzen in Küstengebieten oder auf Heiden von Natur aus vorfindet.

Die beim Ausgraben von acht Seen entfernte Erde wurde zum Gestalten der Abschlagstellen und Fairways angehäuft. Die Grün wurden auf einer 30 cm starken Schicht Reinsand mit Pancross, eine in den USA in großem Umfang eingesetzte Grassorte, besät. Der Golfplatz wird im April nächsten Jahres eröffnet.

Das erfolgreichste Neuprodukt der letzten Jahre für die Golfplatz-Wartung ist das Vertidrain, eine niederländische Erfindung, die die arbeitsintensive Methode des Handstichelns des Grüns zur Belüftung des Unterbodens mit mechanischer Kraft ausführt.

Jim Arthur, ein regelmäßiger Beitragsleister, meint, daß das System zwar keine vollständige Lösung auf Entwässerungs- und Verdichtungsprobleme darstellt, aber bei Einsatz zum richtigen Zeitpunkt ein wertvolles Hilfsmittel sein kann.

Seitdem die Fairways nicht mehr von Schafen und Kaninchen abgegrast werden, spielt das Konturenmähen eine zunehmend wichtige Rolle.

Patrick M. O'Brien erläutert, wie man die Fairways zweckmäßig formt, um Spieler aller Fähigkeitsstufen zu berücksichtigen.

Er empfiehlt zum Beispiel ein öfteres Mähen, besonders durch den Einsatz von Leichtbau-Rasenmähern auf den Annäherungsflächen zum Grün. Weiter schlägt er vor, den Boden zwischen dem Rande des Fairway und der Tiefgrasflächen kürzer geschnitten und weniger uneben zu halten, um Spieler für einen verirrten Ball nicht übermäßig zu bestrafen.